

BUSINESS ENGLISH

Merger: come tradurre 'fusione' in inglese

di **Stefano Maffei**

In questo ultimo numero prima delle vacanze estive, mi occupo della parola **fusione**, tanto utilizzata nel **diritto societario** (*company law* oppure *corporate law*) a proposito delle **operazioni straordinarie** tra **società commerciali** (si parla spesso, anche se forse un poco impropriamente, di operazioni di **fusione e acquisizione**, espressione derivata proprio dall'inglese *mergers and acquisitions* – acronimo: *M&A*).

Se ve ne occupate, sul vostro **profilo LinkedIn** potreste aggiungere alle vostre *skills* (**competenze**) proprio *Mergers and Acquisitions*, o se vi siete occupati di fusioni bancarie: *Bank Mergers*.

In quest'ambito, la traduzione corretta di **fusione** è dunque *merger*, termine che descrive la fusione vera e propria, con cui le società partecipanti alla fusione cessano la loro esistenza giuridica per far confluire i loro patrimoni in una **nuova società**. Recentemente, nel mondo dell'editoria è apparsa la notizia che *the publisher* (l'editore) *of Nature is about to merge* (sta per fondersi) *with the world's second largest science publisher, Springer*. Un tipico consiglio da consulente aziendale potrebbe essere questo: *if you are looking for new business opportunities, you can also consider **merging** with another existing company*.

Non ha nulla a che vedere con il diritto societario, invece il **falso amico** *fusion*, che in inglese ha una molteplicità di significati, del tutto avulsi dal mondo del *business*. In **cucina**, come sapete, il termine *fusion* descrive *a style of cooking that combines (unisce) ingredients and techniques from very different cultures or countries*. In **fisica**, *fusion* descrive l'operazione di liquefazione (trad. *The act or procedure of liquefying or melting by the application of heat* – ossia attraverso **l'imposizione di calore**).

Per iscrivervi ai **corsi di inglese commerciale e finanziario** organizzati in autunno a Bologna e

Milano da Euroconference e EFLIT visitate il sito www.eflit.it.